

## PRIMERA CARTA DEL APÓSTOL SAN JUAN

### *El mensaje de vida*

<sup>1</sup> Bb<sub>u</sub> jí bbe mí ttøti nar mundo, ya xi mí bb<sub>u</sub> ca hnáa ca dí emej<sub>u</sub>. Guegue i tsjifi ur Jñ<sub>a</sub>, cja i ddajquij<sub>u</sub> car nzajqui ca rí hñe jítzi. Nuya, gu juxcua ca dú ødeje cja dú ccahtije bb<sub>u</sub> mí bbujcua jar jöy guegue. Nugöje ndí ccahtitsjeje cja ndí ødeje bb<sub>u</sub> mí ñ<sub>a</sub>. Guejtjo ndí tjömbije cár cuerpo co y<sub>u</sub>m dyeje, como ndí yojme guegue.

<sup>2</sup> Guegue bi cja ur cjahni, bi hmujcua jar jöy, cja ndí ccahtije. Dí ncjaje ncja ngu testigo, dí xihquije ja mí ncja ca hnáa ca i ddajquij<sub>u</sub> car nzajqui ca rí hñe jítzi. Guegue máhmeto mbí bb<sub>u</sub>abi cár Tzi Ta p<sub>u</sub> jítzi, cja bú ecua jar jöy pa di ddajquij<sub>u</sub> car nzajqui ca jin da tjegue.

<sup>3</sup> Nugö, dúr testigo, dí xihquij<sub>u</sub> ja mí ncja guegue, pa gui hñemej<sub>u</sub> ncja ngu dar emegöje. Nugöje, dí bb<sub>u</sub>pje car Jesucristo cja co guejti car Tzi Ta jítzi. Dí xihquij<sub>u</sub> ja i ncja car Jesucristo, pa guejtiquej<sub>u</sub>, gui hm<sub>u</sub>rpj<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi cja co cár Ttu, gue car Jesucristo. Nubbú, da hnaadi cam mfenij<sub>u</sub>, dí göhtjoj<sub>u</sub>, cja gu ntzixij<sub>u</sub>.

<sup>4</sup> Eso, dí penquij<sub>u</sub> nar carta-ná pa gui hñemej<sub>u</sub> ncja ngu dar emegöje, cja pa gui mpöjm<sub>u</sub> göhtjo mbo ir tzi m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>.

### *Dios es luz*

<sup>5</sup> Gue nar mensaje-ná bi xijquije car Jesucristo, cja nugöje, pé dí xihquij<sub>u</sub>: car Tzi Ta jítzi i jñejmi

hnar jiahtzi ca jin te i yojmi bbεxuy. Rá nttzujpi guegue, jin te i yojmi ca rá nttzo.

<sup>6</sup> Bb<sub>u</sub> dí majm<sub>u</sub> dí yojm<sub>u</sub> ca Ocja, cja pé dí øtj<sub>u</sub> ca rá nttzo, nubb<sub>u</sub>, jin gui cierto ca dí majm<sub>u</sub>. Por rá ngue y<sub>u</sub>m vidaj<sub>u</sub>, i fadi, jin dí emej<sub>u</sub> car palabra ca ncjuani.

<sup>7</sup> Pe bb<sub>u</sub> dí øtj<sub>u</sub> ca rá zö ca ya xtí padij<sub>u</sub>, nubb<sub>u</sub>, dí dyoj<sub>u</sub> jar jiahtzi ca rí hñeh ca Ocja. Nubb<sub>u</sub>, dí ntzixij<sub>u</sub> göhtjo y<sub>u</sub> ddáa y<sub>u</sub> i eme núr palabra ca Ocja, cja hnaadi car mfeni dí mbenij<sub>u</sub>. Cja bb<sub>u</sub> dí øtj<sub>u</sub> tema cosa ca jin gui tzö, cár cji car Jesucristo, cár tzi Tt<sub>u</sub> ca Ocja, i cjuzquij<sub>u</sub> göhtjo ca rá nttzo ca dí tuj<sub>u</sub>.

<sup>8</sup> Nugöj<sub>u</sub>, ya xtú emej<sub>u</sub>. Pe bb<sub>u</sub> dí majm<sub>u</sub>, ya jin te i bb<sub>u</sub>h ca rá nttzo mbo <sub>u</sub>m tzi mayj<sub>u</sub>, nubb<sub>u</sub>, jin gui cierto ca dí majm<sub>u</sub>, cja jin dí emej<sub>u</sub> car palabra ca i man ca ncjuani.

<sup>9</sup> Pe bb<sub>u</sub> dí xijm<sub>u</sub> ca Ocja ca xtú øtj<sub>u</sub>, guegue i perdonaguij<sub>u</sub> cja i cjuzquij<sub>u</sub> göhtjo ca rá nttzo ca dí tuj<sub>u</sub>. Como guegue <sub>u</sub>r jogui cjahni, i cumpli göhtjo ca i ma.

<sup>10</sup> Bb<sub>u</sub> dí majm<sub>u</sub>, jin dí øtj<sub>u</sub> ca rá nttzo, i pøni ncjahm<sub>u</sub> dí xijm<sub>u</sub> <sub>u</sub>r metjri ca Ocja, como dár majm<sub>u</sub>, jin gui cierto ca i man cár palabra.

### *Cristo, nuestro abogado*

## 2

<sup>1</sup> Nuquiguej<sub>u</sub>, <sub>u</sub>m tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, dí nzohquij<sub>u</sub> por rá ngue nar carta-ná, pa ya jin gui dyøtj<sub>u</sub> ca rá nttzo. Pe bb<sub>u</sub> to da dyøti ca rá nttzo, i bb<sub>u</sub>h ca hnáa ca i bbö madé, i ñahui car Tzi Ta jitzu por rá nguejcoj<sub>u</sub>, gue car Jesucristo. Como jin te

gá dyøti guegue ca már nttzo, i johui car Tzi Ta jítzi cja i cuati ga ñahui por rá nguejçöjµ, i øjpi da perdonaguijµ ca xtú øtijµ.

<sup>2</sup> Guegue car Jesucristo bi mfömbi cár tzi cji, cja bbµ mí bböhti, bi guti ca rá nttzo ca dí tujµ. Cja jin gui jønguitsjεgöjµ bi gujtiguijµ ca dí tujµ, pe guejti cµ pé dda cjahni cµ bbεjtjo da hñεmε, car Jesucristo bi guhtibi ca i tu-cá hneje, göhtjo cµ cjahni cµ da guatijµ jár tzi dyε, como guegue bi du pa da mötzi göhtjo yµ cjahni yµ i bbµjcua jar mundo.

<sup>3</sup> Bbµ dí øtijµ ncja ngu ga man cµ mandamiento cµ xí ddajquijµ ca Ocja, nubbú, cierto dí yojmµ ca Ocja. Nubbú, dí mpadijµ guegue, cja da ngujqui ca dár padijµ ja i ncja.

<sup>4</sup> Nu car cjahni ca i ma, guegue i ndo mpadihui ca Ocja, bbµ jin gui øhtibi qui mandamiento, µr metjri, cja jin gui cierto ca di ten ca Ocja.

<sup>5</sup> Car cjahni ca i øte ncja ngu ga man ca Ocja, guegue ntjumµy i ne ca Ocja, cja i yojmi. Nugöjµ ca más grá øtijµ ncja ngu ga xijquijµ ca Ocja, más grá nejµ cja grá hmµpjµ-cá.

<sup>6</sup> Nu car cjahni ca i ma, göhtjo µr tiempo i yojmi ca Ocja, guegue i nesta da hmµh hnar vida drá ndo zö, como ngu nguá hmµh car Jesucristo.

### *El nuevo mandamiento*

<sup>7</sup> Nuquejµ, µm tzi hñohuiquijµ, gu xihquijµ hnar mandamiento, pe jin gúr ddadyo. Gue nar mandamiento na bi tsjijquijµ desde bbµ mí mµdi mí nzojquije car Jesucristo: Dí göhtjojµ gu majtsjεjµ, ncja ngu gá majquijµ guegue.

<sup>8</sup> Pe ndejma ncjahmµ µr ddadyo, hneje, nµr mandamiento nµ dí xihquijµ, como gue nµr

ddadyo mfeni n̄a bi ʉjtiguije car Jesucristo bb̄a mí hño hua jar jöy. Bi ʉjtiguije ja ncja gua majtsjeje. Guehquitjoguej̄a, ca ya xqui hñemej̄a guegue, xí ddahquij̄a hnar ddadyo mfeni pa gui nxödīj̄a gui majtsje quir hñohuij̄a. Máhm̄eto ndí dyoj̄a jar bb̄exuy, jí bbe ndí ccahtij̄a car jiahtzi ja i ncja. Pe nuya, ya xtí bb̄ap̄j̄a jár tzi jiahtzi ca Ocja. Como ya xqui yoti car jiahtzi ca i ntjum̄ay, ya xca wen car bb̄exuy.

<sup>9</sup> Car cjahni ca i ma, ya xqui bb̄a jar jiahtzi, cja i ʉdihui cár hñohui, nucá i bb̄ajti jar bb̄exuy-cá.

<sup>10</sup> Car cjahni ca i ccahti rá zö cár hñohui, guegue i bb̄ah p̄a jab̄a i nigui car jiahtzi, cja jin te da ccahtzi pa jin da hño ncja ngu rí ntzöhui.

<sup>11</sup> Car cjahni ca i ʉhui cár hñohui, i bb̄ajti jar bb̄exuy, cja jin gui p̄adi jab̄a rí ma. Como ya xí nxödi, dé xí hño p̄a jar bb̄exuy, nuya, ya jin te i janti.

<sup>12</sup> Nuquej̄a, ʉm tzi hñohuiquij̄a, dí øjtiquij̄a nar carta-ná, porque ya xcú hñemej̄a car Jesucristo, cja cam Tzi Taj̄a p̄a j̄itzi ya xí perdonaquij̄a ca rá nttzo ca nguí tuj̄a.

<sup>13</sup> Nuquej̄a, cjuada, xcú hñemej̄a primero, dí nzohquij̄a porque ya xqui p̄adij̄a ja i ncja ca hnáa ca dí emej̄a, gue ca hnáa ca mí bb̄ay desde ʉr m̄adi. Cja hnehquiguej̄a, guí bajtzi hñøj̄øj̄a, dí nzohquij̄a porque xcú tajrij̄a ca Jin Gui Jo.

Nuquiguej̄a, hermano, dí nzohquij̄a, ncjahm̄a ʉm tzi bajtziquij̄a. Dí penquij̄a nar carta-ná porque ya xqui p̄adij̄a ja ncja cam Tzi Taj̄a j̄itzi.

<sup>14</sup> Nuquej̄a, cjuada, xcú hñemej̄a primero, dí nzohquij̄a porque ya xqui p̄adij̄a ja i ncja ca hnáa ca dí emej̄a, gue ca hnáa ca ya xi mí bb̄ay bb̄a jí bbe

mí ttøti n̄ar mundo. Cja hnehquigüeja, guí bajtzi hñøjøj̄, dí nzohquij̄, porq̄ue rá nzehquij̄. Xcú cuajtij̄ cár palabra ca Ocja p̄a mbo ir m̄ayj̄, cja xcú tajpij̄ ca Jin Gui Jo.

15 Nuquēja, hermano, dyo guí tenij̄ c̄a cjahni c̄a rí d̄en n̄ar mundo, cja jin da ma ir m̄ayj̄ ȳa cosa ȳa i bb̄ajcua jar mundo. Car cjahni ca rí ma úr m̄ay ȳa cosa ȳa i bb̄ajcua jar mundo, jin gui jon ca Ocja, cam Tzi Taj̄a p̄a j̄itzi.

16 Ȳa cosa ȳa i jon c̄a cjahni c̄a rí d̄en n̄ar mundo, jin gui föxquij̄ pa gu tenij̄ ca Ocja, cja bb̄a dí ndo nej̄a-cá, nubbá, jí rí hñeh ca Ocja cam mfenij̄. I bb̄ajcua jar mundo c̄a dda cosa c̄a jí rí hñeh car Tzi Ta j̄itzi. Nucá, í mejtij̄o n̄ar mundo. I bb̄ah c̄a ddáa c̄a dí netsjeja, por rá ngue ȳam cuerpoja, cja co rá ngu pé dda cosa c̄a dí tzøj̄m̄a gu ccahtij̄, cja hneje c̄a dda cosa c̄a dí jonij̄a pa da hñizquigøj̄ ȳam m̄inga-cjahnij̄.

17 Pe ya xca mpun n̄ar mundo, göhtjo co ni ȳa cosa i ndo jon ȳa cjahni. Nu car cjahni ca i ungui úr m̄ay pa da jion ca Ocja cja da dyøti ca i ne, guegue jin da mpuni, como ya xqui yojmi ca hnáa ca i bb̄ay göhtjo ar tiempo.

### *La verdad y la mentira*

18 am tzi hñohuiquij̄, ya xpa cerca car pa bb̄a xta guaj n̄ar mundo. Ya xcú dyødeja, bb̄a jin gui ngu i bb̄edi pa da guaj n̄ar mundo, xtu eh ca hnar cjahni ca da contrabi car Cristo. Cja nuya, ya xí n̄igui rá ngu cjahni c̄a i contrabij̄. Eso, ya xtí padij̄, ya xqui tchatjo car tiempo.

19 C̄a cjahni c̄a ya xqui contrabi car Cristo, mah̄m̄eto mí tsjifi hermano, ndí mpejniye,

göhtjoguigöje. Pe nuya, xí mbøntsje-cá, xí wembiguije, como jí mí eme göhtjo mbo úr mայյա. Bբա di ntjumայ di hñeme-cá, jin di wembiguije. Pe ya xí wen-cá, eso xí cja Ocja xcá nigui, guegue-cá jí mí emejա göhtjo mbo úr mայյա. Jin gam hñohuijա-cá.

<sup>20</sup> Nuquiguejա, guí göhtjojա, ya xí nguahquijա car Espíritu Santo, cja guí yojmա-cá, eso ya xquí padijա ja i ncja car palabra ca i man ca ncjuani.

<sup>21</sup> Dyo guí inajա, dí øtigö nar carta-ná como dí mantsje, jí bbe guí padijա ja i ncja car palabra ca ncjuani. Nuquejա, ya xquí padijա car palabra-cá, pe ndejma dí nzohquijա por digue nar carta-ná. Guejtjo, ya xquí padijա, bbա to da xihquijա pé hnahño աr palabra ca jin gui ncjuani, jí rí hñeh ca Ocja car palabra-cá.

<sup>22</sup> Car cjahni ca i cøn car Jesús, i ma, jin gá hñix car Tzi Ta jitzi pa di ddajquijա car nzajqui ca jin da tjegue, guegue nttzeditjo աr metjri, cja i contrabi car Jesucristo. Ca to i cøni digue cár Ttա ca Ocja, guejtjo i ma, jin gui cierto ca xí man car Tzi Ta jitzí.

<sup>23</sup> Göhtjo cա cjahni cա i majmա, jí múr Ttա ca Ocja car Jesucristo, nucá, jin gui yojmա car Tzi Ta jitzí. Nu car cjahni ca i ma, cierto múr Ttա ca Ocja car Jesucristo, guegue i yojmi car Tzi Ta jitzí hneje.

<sup>24</sup> Nuquejա, gui segue gui hñemejա car palabra ca xí tsjihquijա desde úr madi, pa jin to da zixquijա hnanguadi. Bբա jin gui jiejmա car palabra-cá, nubbá, xquí segue gui yojmա cár Tzi Ttա ca Ocja, cja guejti cam Tzi Tajա jitzí xquí yojmա hneje.

<sup>25</sup> Guegue car Jesucristo xí dö cár palabra, da ddajquijա car nzajqui ca jin da tjegue, göhtjoguigöjա

como ngu xta emetjo.

<sup>26</sup> Nugö, xtú jux yu palabra-yu pa gui padiju ja i ncja cu cjahni cu i ne da jihquij.

<sup>27</sup> Nuquiguej, ya xqui yojm car Espiritu Santo, gue car Jesucristo xpá menquij-cá. Eso, ya jin gui nesta pa to da xihquij ter beh car palabra ca i man ca ncjuani, como guegue car Tzi Espiritu Santo i ujtiquij göhtjo ja i ncja nár hñu ca Ocja. Cierito göhtjo ca i ujtiquij guegue, cja jin gui yojmi tema bbetjri. Eso, dí xihquij, gui segue gui hñemej car Jesucristo, cja gui yojm-cá, ncja ngu xcá xihquij car Espiritu Santo, desde úr madi.

<sup>28</sup> Ncjáya, hermano, dí nzohquij, pa gui segue gui yojm car Jesucristo. Ncjap, jin gu ntzuj cja jin gu pehtzi um tzöj bbu xta ntjej-cá.

<sup>29</sup> Ya xqui padiju, bbu mí dyo hua jar jöy car Jesucristo, mí øti ca rá zö. Ncjap da jogui gui meyaj to quí bajtzi ca Ocja. Gue cu cjahni cu i øti ca rá zö hneje.

### *Hijos de Dios*

## 3

<sup>1</sup> Gui mbenguej ya, te tza i neguij car Tzi Ta jitz, como ya xqui xijquij í bajtziguij. Cierito hneje, como ya xtú cja ja í bajtziguij ya. Nu cu cjahni cu rí den nar mundo jin gui padi to í bajtziguij. Guegue-cá guejtjo jí mí padiju to múr Ttu car Jesucristo bbu mí dyo hua jar jöy.

<sup>2</sup> um tzi hñohuiquij, car Tzi Ta jitz ya xí cja gui í bajtziguij. Jí bbe dí padiju göhtjo ja gu ncjaju bbu pé xtu eh car Jesucristo. Pe ya xtí padiju, bbu pé

xtu eje, gu ccahtij<sub>u</sub> mero ncja ngu ga hm<sub>ay</sub>, cja pé gu cja<sub>j</sub> ncja ngu guegue.

<sup>3</sup> Car cja<sub>h</sub>ni ca i t<sub>o</sub>hmi car pa bb<sub>u</sub> xta ncja guegue ncja ngu car Jesucristo, i j<sub>e</sub>h ca rá nttzo, como i mbeni ja gá hm<sub>ah</sub> car Jesucristo. Nucá, jin te mí øti ca már nttzo.

<sup>4</sup> C<sub>u</sub> cja<sub>h</sub>ni c<sub>u</sub> i øtitjo ca rá nttzo, jin gui cja<sub>j</sub>pi ncaso cár palabra ca Ocja, cja jin gui øjti quí mandamiento. Car cja<sub>h</sub>ni ca jin gui øjti quí mandamiento ca Ocja, i ndujpíte.

<sup>5</sup> Nuquigüe<sub>ju</sub>, ya xquí pa<sub>d</sub>ij<sub>u</sub> te rá nguehca bú ecua jar jöy cár T<sub>t</sub><sub>u</sub> ca Ocja. Guegue bú eje pa da g<sub>u</sub>htzibi ca rá nttzo ca i t<sub>u</sub> y<sub>u</sub> cja<sub>h</sub>ni. Como jin te mí p<sub>e</sub>htzi ca már nttzo p<sub>u</sub> mbo úr tzi m<sub>ay</sub>, mír ntzöhui pa gá ng<sub>u</sub>zquigö<sub>ju</sub> ca rá nttzo ca ndí tuj<sub>u</sub>.

<sup>6</sup> Car cja<sub>h</sub>ni ca segue i yojmi car Jesucristo i mbeni ja ncja drí hm<sub>ay</sub> pa da tzøh ca Ocja, cja i bb<sub>u</sub>y ncja<sub>p</sub><sub>u</sub>. Ya jin gui segue i øti ca rá nttzo. Nu ca to i segue i øti ca rá nttzo, jin gui eme car Jesucristo, cja jin gui pa<sub>d</sub>i ja i ncja guegue-cá.

<sup>7</sup> <sub>u</sub>m tzi hñohuiquij<sub>u</sub>, jin gui hñeme<sub>ju</sub> car palabra ca ba ja c<sub>u</sub> dda cja<sub>h</sub>ni c<sub>u</sub> i ne da jiöhquij<sub>u</sub>. Gui mbenij<sub>u</sub> n<sub>ar</sub> palabra-ná: N<sub>ur</sub> cja<sub>h</sub>ni n<sub>u</sub> ya xí ccahtzibi ca rá nttzo ca mí t<sub>u</sub>, ya xquí bb<sub>u</sub>ah hnar vida rá zö. Ya jin gui ndujpíte, como ya xquí t<sub>en</sub> car Jesucristo, cja nucá, jí mí ndujpíte.

<sup>8</sup> Nu car cja<sub>h</sub>ni ca segue i øti ca rá nttzo, guegue úr bajtzi ca hnáa ca xí dyøti ca rá nttzo desde bb<sub>u</sub> mí m<sub>aj</sub> n<sub>ur</sub> mundo. Tz<sub>u</sub>di, úr bajtzi ca Jin Gui Jo. Nu cár T<sub>t</sub><sub>u</sub> ca Ocja bú ecua jar jöy pa da jñajquibi cár ttz<sub>u</sub>di ca Jin Gui Jo, cja pa da g<sub>u</sub>xquigö<sub>ju</sub> jár dy<sub>u</sub>-cá.

<sup>9</sup> N<sub>ur</sub> cja<sub>h</sub>ni n<sub>ur</sub> bajtzi ca Ocja, ya jin gui segue i



øti ca rá nttzo. Como ya xi úr bajtzi ca Ocja, i pehtzi mbo úr møy car ddadyo nzajqui ca xí uni guegue. Ya jin gui tzö da segue da dyøti ca rá nttzo, como rí hñeh ca Ocja cár hmøy.

<sup>10</sup> Ncjapm dár meyajm quí bajtzi ca Ocja cja co ni quí bajtzi ca Jin Gui Jo. Cm cjahni cm jin gui øtjcm ca ncjuani, co cm jin gui ne quí minga-cjahniym, nucá, jí í bajtzi ca Ocja-cá.

### *Amémonos unos a otros*

<sup>11</sup> Gue nar mandamiento-ná gú dyødejm desde bbm ngú fadjm ngú hñemejm car Jesucristo: Gu netsjejm, dí göhtjojcm.

<sup>12</sup> Jin gu ujm ym hñohuijm, ncja ngu car Caín. Guegue múr bajtzi ca Jin Gui Jo. Bi uhui cár cjuada cja bí möhti. ¿Te rá nguehcá bí möhti cár cjuada? Por rá nguehcá mír dyøti ca rá zö. Nu car Caín, már nttzo ca mí øte.

<sup>13</sup> Ncjapm hneje, um hñohuiquijm, jin da hño ir mayjm bbm i aquijm hneje cm cjahni cm rí den nar mundo.

<sup>14</sup> Máhmeto, ya xtá bbedijm, ya xi ndár mö jar bbexuy, pe nuya xtú pønijm hua jabm xtú tötjcm nar jiahtzi rá tzi zö. Ya xtú tötjcm nar ddadyo nzajqui nm xí ddajquijm ca Ocja. Nuya, ya xtí padijm, ya xi í bajtziguijm ca Ocja, como dí madijm ym pe dda cjahni ym xí hñeme car Jesucristo. Car cjahni ca jin gui mah cár minga-cjahnihui, guegue jin gui pehtzi mbo úr møy car ddadyo nzajqui ca rí hñe jitzí.

<sup>15</sup> Nu car cjahni ca i uhui cár minga-cjahnihui, i jñejmi ncja hnar möhtite. Dí padijm, cierto i jñejmi hnar möhtite, como bi xijquije ncjapm car Jesucristo. Digue nar möhtite, dí padijm, guegue

jín gui p̄htzi mbo ́r tzi m̄y car nzajqui ca jin da tjegue.

<sup>16</sup> Bb̄ d́ ne gu p̄dij̄ ja ncja gŕ mah c̄m h̄ñohuij̄, i nesta gu mbenij̄ ja ncja ǵ majquij̄ car Jesucristo. Guegue bi d̄otsj̄e cár vida por rá nguejc̄j̄. Hnequiḡj̄, i nesta gu m̄dij̄ c̄ pé dda c̄j̄hni c̄ i emej̄ car Jesucristo. Gu m̄dij̄ c̄j̄ gu f̄x̄j̄ según ca i nesta, hasta gu d̄o ȳm vidaj̄. Jin gu j̄j̄j̄quij̄ ȳm d́ j̄aj̄, ni digue nam nzajquij̄, jin gu j̄j̄j̄quij̄ hneje.

<sup>17</sup> Car hermano ca i tzi j̄a, bb̄ i c̄c̄hti cár h̄ñohui ca jin te i j̄a, ya xqui sufri, guegue i nesta da m̄tzi, da xohti ́r dȳ. Pe bb̄ i j̄j̄j̄quitjo ca i p̄htzi c̄j̄ i m̄ititjo ́r dȳ, nubb́, jin te ntj̄m̄y ca di mah ca Oc̄j̄ car hermano-ć.

<sup>18</sup> ́m tzi h̄ñohuiquij̄, dyo j̄ontjo gu majm̄ d́ ne ȳm h̄ñohuij̄. Guejtjo gu f̄x̄j̄ co ȳm d́ j̄aj̄, pa da n̄gui, d́ m̄dij̄ göhtjo mbo ́m tzi m̄ȳj̄.

### *Confianza delante de Dios*

<sup>19</sup> Bb̄ gu f̄x̄j̄ c̄m m̄nga-hermanōj̄, nubb́, xt́ p̄dij̄, ntj̄m̄y d́ nej̄ ca Oc̄j̄, hneje. C̄j̄ bb̄ ntj̄m̄y d́ nej̄ ca Oc̄j̄, nubb́, jin d́ yomfenij̄ bb̄ dra cuatij̄ guegue.

<sup>20</sup> Bb̄ d́ mbenij̄ c̄ cosa jin gui tz̄o c̄ xtú øtij̄, nubb́, d́ yomfenij̄ dra cuatij̄ ca Oc̄j̄. Nu ca Oc̄j̄ i c̄c̄hti göhtjo ja i ncja ȳm vidaj̄, c̄j̄ i p̄di, ¿c̄j̄ cierto d́ nej̄ guegue, o j̄ina?

<sup>21</sup> Pe bb̄ d́ p̄dij̄ mbo ́m tzi m̄ȳj̄, jin te d́ tuj̄ ca rá nttzo, nubb́, jin d́ yomfenij̄, c̄j̄ jin d́ ntzuj̄ gŕ cuatij̄ ca Oc̄j̄.

22 Nubbá, ca Ocja da ddajquijm göhtjo ca dí öjpijm, como dí øjtijm qui mandamiento cja i tzø guegue yam vidajm.

23 Gue nar mandamiento-ná xí ddajquijm ca Ocja, gu emejm cár Tzi Ttm, gue car Jesucristo, göhtjo mbo um tzi mayjm, cja gu majtszejm, ncja ngu gá xijquijm car Cristo.

24 Cm cjahni cm i øjtibi qui mandamiento ca Ocja, nucá i yojm car Jesucristo, cja guegue-cá i bbm mbo í mayjm. Dí padijm, i bbm mbo um tzi mayjm car Jesucristo, como i xijquijm ncjapm car Espíritu Santo. Guegue car Jesús xpá menquijm cár Tzi Espíritu, cja dí yojm-cá.

*El Espíritu de Dios y el espíritu que está contra el Cristo*

## 4

1 Nuquejm, um tzi hñohuiquijm, jin gui ma gui hñemejm göhtjo tema cjahni ca da xihquijm, ba ja hnar palabra ca xí xih ca Ocja. Gui dyøhtibijm ur prueba pa gui padijm, ¿cja cierto guá hñeh ca Ocja car palabra ca i ma, cja huá jina? Como ya cjuá xqui dyo jiojte hua jar mundo, i nzoj ym cjahni, i xijm, ba jajm palabra xí un ca Ocja.

2 Pa gui padijm ja grí meyajm, ¿to cm cjahni cm i yojmi cár Espíritu ca Ocja cja i mangui palabra guá hñeh-cá? gue cm cjahni cm i majm, car Tzi Ta jitzí bú pejni car Jesús hua jar mundo, cja guegue-cá mero múr Ttm ca Ocja. Gue nar palabra-ná rí hñeh car Espíritu Santo.

3 Nu car cjahni ca i cøn car Jesús, i ma, jí mí gue car jmandadero ca mí ddøhmi pa di hñecua jar mundo, cja jí xcuí mejni-cá car Tzi Ta jitzí, guegue

jin gui yojmi car Espíritu Santo. Car cjahni-cá i ne da contrabi car Jesucristo. Guejti car palabra ca i ma guegue, jí rí hñeh car Espíritu Santo. Nuquej, ya xcú dyødej, tiene que di hñeh c, cjahni c di contrabij car Cristo, cja nuya, ya xí nigi-cá. Ya xqui dyo hua jar mundo c, cjahni-cá.

<sup>4</sup> am tzi hñohuiquij, í bajtziquij ca Ocja, eso, xcú tajpij c, jiöjte cjahni c i contrabij car Jesucristo. Como nuquiguj, guí yojm-cá, cja más rá nze car Jesucristo ni ndra ngue ca Jin Gui Jo. Guegue-cá i mandadobi c, cjahni c rí den n, mundo.

<sup>5</sup> Jí í bajtzi ca Ocja c, jiöjte c i dyo, i cønij car Jesús. Gueguej í bajtzi ca hnáa ca i mandado hua jar mundo, gue ca Jin Gui Jo. Guejti car palabra ca i man c, cjahni-cá, rí hñeh ca Jin Gui Jo. C, cjahni c rí den n, mundo, i eme ca i man c, jiöjte-cá, como i bbajtij ur dye ca Jin Gui Jo.

<sup>6</sup> Nugöj, í bajtziguij ca Ocja. N, cjahni n i padí ja i ncja ca Ocja, i øjti car palabra dí jaj. Nu car cjahni jí ur bajtzi ca Ocja, jin gui øjti car palabra dí jaj. Da ncjap da fadi to c, cjahni c i yojm cár Tzi Espíritu ca Ocja cja i nej car palabra ca ncjuani, cja co to c i tenij bbetjri cja jin gui yojm cár tzi Espíritu ca Ocja.

### *Dios es amor*

<sup>7</sup> am tzi hñohuiquij, gu majtsjej, dí göhtjoj, como rí hñeh ca Ocja car jmajte. N, cjahni n i majte, i pehtzi car ddayo nzajqui rí hñeh ca Ocja, cja i padí ja i ncja ca Ocja.

<sup>8</sup> Nu car cjahni ca jin gui majte, nim pa i padi ja i ncja ca Ocja, como nucá, i majte, cja bbu di jina-cá, jin to di majte.

<sup>9</sup> Car Tzi Ta jitzí bú pejni cár Tzi Ttu hua jar jöy. Mí jøña-cá, pe bú pejni pa bi ddajquijü car nzajqui ca jin da tjegue. Bi ncjapü gá ɯjtiguijü ja ncja ga majquijü guegue.

<sup>10</sup> Nugöjü, jin dá nejü ca Ocja. Nucá bi neguijü cja bú pejni cár Tzi Ttu hua jar jöy pa bi ttun car castigo mír ntzöhui di ttajquijü, nugöjü, xtú øtjü ca rá nttzo.

<sup>11</sup> Nuquejü, üm tzi hñohuiquijü, bbu dí mbenijü te tza ngu cár jmajte ca Ocja, nubbá, dí padijü, rí ntzöhui gu majtsjejü hneje, göhtjo yu to í bajtzi ca Ocja.

<sup>12</sup> Desde bbu mí muj nur mundo, jin to i ccahti car Tzi Ta jitzí. Bbu dí majtsjejü, nubbá, dí yojmü ca Ocja göhtjo ur tiempo cja jin dí wembijü-cá. Nubbá, i mandadoguijü cár jmajte ca Ocja, cja dí bbupjü ncja ngu ga tzøh-cá.

<sup>13</sup> Car Tzi Ta jitzí xí ddajquijü cár Tzi Espiritu pa gu yojmü. Por rá nguehca dár yojmü car Tzi Espiritu Santo, dí padijü, segue dí bbupjü ca Ocja, cja nucá i bbu mbo üm tzi mayjü.

<sup>14</sup> Nugöje, dú meyaje car Jesucristo bbu mí dyo hua jar jöy, cja dí xihquijü ca ncjuani, guegue mür Ttu ca Ocja. Car Tzi Ta jitzí bú pejni hua jar jöy pa gá nguzquijü ca rá nttzo ca ndí tujü, göhtjo yu cjahni hua jar mundo.

<sup>15</sup> Yu cjahni yu i man ca ncjuani digue car Jesús, i majmü, mero mür Ttu ca Ocja guegue. I yojmü ca Ocja cu cjahni-cá, cja i pehtzi mbo í mayjü car ddadyo nzajqui ca rí hñeh ca Ocja.

16 Nugöje, ndí yojme car Jesucristo, eso, dú ntiendeje ja ncja ga majquij<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, cja ncjap<sub>u</sub> dá emebije cár Tt<sub>u</sub> ca Ocja. Ca Ocja i majte. Car cjahni ca i mah quí mĩnga-cjahnij<sub>u</sub>, i yojmi ca Ocja, cja guegue-cá i bb<sub>u</sub> mbo ár tzi m<sub>uy</sub>.

17 Bb<sub>u</sub> gu segue gu yojm<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, nubbá, gu segue gu madij<sub>u</sub> cam hñohuij<sub>u</sub>, hasta bb<sub>u</sub> gu majtej<sub>u</sub> ncja ngu ga ne ca Ocja. Nubbá, jin gu ntzuj<sub>u</sub> bb<sub>u</sub> xta ncja car juicio cja da tjanquigöj<sub>u</sub> ur huenda. Car Jesucristo bi hmajcua jar mundo pa bi ujtguij<sub>u</sub> ja i ncja car Tzi Ta jítzi. Hnequigöj<sub>u</sub>, dí bb<sub>u</sub>rpj<sub>u</sub> hua jar mundo hneje, pa gu ncjadij<sub>u</sub> p<sub>u</sub>, gu ujtij<sub>u</sub> y<sub>u</sub> pé dda cjahni já i ncja car Jesucristo.

18 Car cjahni ca i ntzu drí ntjehui car Tzi Ta jítzi, i ntzu da ncastiga. Bb<sub>u</sub> dí ntiendegöj<sub>u</sub> ja i ncja ga majquij<sub>u</sub> ca Ocja, nubbá, dí nej<sub>u</sub> göhtjo mbo um m<sub>uyj<sub>u</sub></sub>, cja ya jin dí ntzuj<sub>u</sub> gár ntjej<sub>u</sub>-cá, como ya xí ttun car Jesucristo car castigo ca dár ntzögöj<sub>u</sub>. Nu car cjahni ca i tzudi ca Ocja, jí bbe i padi ja i ncja ga majquij<sub>u</sub> guegue. Guejtjo jí bbe i eme göhtjo mbo ár m<sub>uy</sub>.

19 Nugöj<sub>u</sub>, dí nej<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, como guegue bbeto bi neguij<sub>u</sub> cja bi jioni ja drí möxquigöj<sub>u</sub>.

20 Car cjahni ca i ma, guegue i ne ca Ocja, guejtjo i nesta da mah cár hñohui, hneje, cár bajtzi ca Ocja. Bb<sub>u</sub> jin gui mah cár hñohui ca xí ccahti, guejtjo jin da ne ca Ocja, como jí bbe i ccahti-ca. Car cjahni ca jin gui ne cár hñohui, bb<sub>u</sub> i mantjo, i ne ca Ocja, ur metjritjojo.

21 Cam Tzi Jmuj<sub>u</sub> Jesús bi zoguigöj<sub>u</sub> nar mandamiento-ná. Bb<sub>u</sub> dí nej<sub>u</sub> car Tzi Ta jítzi, i nesta gu nej<sub>u</sub> y<sub>u</sub>m hñohuij<sub>u</sub> hneje.

## *Nuestra victoria sobre el mundo*

### 5

<sup>1</sup> Í bajtzi ca Ocja göhtjo y<sub>u</sub> cjahni y<sub>u</sub> i eme, cierto úr Tt<sub>u</sub> ca Ocja car Jesús, cja bú bbejni hua jar mundo pa gá ddajquij<sub>u</sub> car nzajqui ca jin da tjegue. Göhtjo y<sub>u</sub> cjahni y<sub>u</sub> i ne car Tzi Ta jitz<sub>i</sub>, guejtjo i ne y<sub>u</sub> pé dda cjahni yí bajtzi-cá.

<sup>2</sup> Bb<sub>u</sub> dí nej<sub>u</sub> car Tzi Ta jitz<sub>i</sub>, cja dí øhtibij<sub>u</sub> qui mandamiento, nubbu, tiene que gu nej<sub>u</sub> c<sub>u</sub> pé dda qui bajtzi ca Ocja, hneje, como hnaadi cam Tzi Taj<sub>u</sub>.

<sup>3</sup> Bb<sub>u</sub> dí nej<sub>u</sub> ca Ocja, dí øhtibij<sub>u</sub> qui mandamiento. Como jin qui ngu c<sub>u</sub> mandamiento c<sub>u</sub> xí nzoguij<sub>u</sub>, jin dí tzöjpij<sub>u</sub> rá ntji gár øtij<sub>u</sub>.

<sup>4</sup> Car cjahni cár bajtzi ca Ocja i tapi y<sub>u</sub> te i cja hua jar mundo. Como ya xtú emej<sub>u</sub> car Jesucristo, ya jin qui taguij<sub>u</sub> y<sub>u</sub> cosa y<sub>u</sub> dí tjojm<sub>u</sub>. Jin dí jejm<sub>u</sub> ca dár tenij<sub>u</sub> car Jesucristo por rá nguejyá.

<sup>5</sup> Nu c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> jin qui eme, i hnajpi por rá ngue y<sub>u</sub> i cja hua jar mundo. Jøña y<sub>u</sub> cjahni y<sub>u</sub> i eme car Jesucristo, guegue úr Tt<sub>u</sub> ca Ocja, i segue i teni-yá, masque da ncja ca te da ncja hua jar mundo.

### *El testimonio acerca del Hijo de Dios*

<sup>6</sup> Gue nar palabra na dí emej<sub>u</sub>: Car Jesús mí gue car cjahni ca mí ddøhmi du bbejni hua jar mundo pa da salvaguij<sub>u</sub>. Bb<sub>u</sub> mí xixtje car Jesús, bi nigi, cierto múr Tt<sub>u</sub> ca Ocja. Guejtjo bb<sub>u</sub> mí mfömbi cár cji cja mí bböhti, pé bi nigi, cierto múr Tt<sub>u</sub> ca Ocja. Mú Ocja bb<sub>u</sub> mí xixtje, guejtjo mú Ocja bb<sub>u</sub> mí du p<sub>u</sub> jar ponti. Cár Tzi Espiritu ca Ocja guejtjo i

xijquij<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> güí hñeh car Jesús, cja guegue i man ca ncjuani.

<sup>7</sup> I bb<sub>u</sub> jñu p<sub>u</sub> jar jitz<sub>i</sub> c<sub>u</sub> i jñejm<sub>u</sub> testigo, i ma jab<sub>u</sub> guá hñeh car Jesucristo. I bb<sub>u</sub> car Tzi Ta, co ni ca hnáa ca i tsjifi ur Jñ<sub>a</sub>, co ni car Espíritu Santo. Hnaguutjo ga man c<sub>u</sub> jñu-cá.

<sup>8</sup> Guejti hua jar jöy, i bb<sub>u</sub> jñu c<sub>u</sub> i jñejm<sub>u</sub> testigo cja i sirve pa gár padij<sub>u</sub>, cierto bú eh p<sub>u</sub> jitz<sub>i</sub> car Jesús, cja mero ur Tt<sub>u</sub> ca Ocja. Car pa bb<sub>u</sub> mí xixtje car Jesús, bi fadi, múr Tt<sub>u</sub> ca Ocja. Guejtjo hneje, car pa bb<sub>u</sub> mí du p<sub>u</sub> jar ponti bi fadi to guegue. Guejti car Espíritu Santo i sirve ncja hnar testigo, i nzojtigiuj<sub>u</sub> yam m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>, i xijquij<sub>u</sub> to car Jesús. Hnaguutjo ga xijquij<sub>u</sub> c<sub>u</sub> jñu testigo-cá.

<sup>9</sup> Dí emej<sub>u</sub> car cjahni ca i ttitz<sub>i</sub> gá testigo, pa da man ca ncjuani. Guejti ca Ocja i ncja ngu hnar testigo, cja guegue-ca i man ca ncjuani göhtjo ur tiempo. Ya xí xijquij<sub>u</sub> to cár Tzi Tt<sub>u</sub>, cja guegue rí ntzöhui gu emej<sub>u</sub> car palabra ca i ma.

<sup>10</sup> Car cjahni ca i eme car Jesucristo, ya xqui padi, cierto ur Tt<sub>u</sub> ca Ocja guegue-cá. Nu car cjahni ca jin gui ne da hñemebi cár palabra car Tzi Ta jitz<sub>i</sub>, ncjahm<sub>u</sub> i xijti ur metjri guegue-cá. Gue nar palabra n<sub>u</sub> xí xijquij<sub>u</sub> car Tzi Ta jitz<sub>i</sub>, ya xí xijquij<sub>u</sub>, ur Tzi Tt<sub>u</sub> guegue car Jesucristo.

<sup>11</sup> Guejtjo hneje xí xijquij<sub>u</sub> car Tzi Ta jitz<sub>i</sub>, guegue ya xí dyöte göhtjo ca i nesta pa gu pehtzij<sub>u</sub> car nzajqui ca jin da tjegue. Ya xí dö cár Tzi Tt<sub>u</sub> por rá nguejcöj<sub>u</sub>.

<sup>12</sup> Ca to xí nguati jár dye cár Tt<sub>u</sub> ca Ocja i pehtzi mbo ur m<sub>u</sub>y car nzajqui ca jin da tjegue. Nu ca to jin gui ne da guati jár dye cár Tt<sub>u</sub> ca Ocja, jin gui



pehtzi car nzajqui ca jin da tjegue.

### *Conclusión y consejos finales*

<sup>13</sup> Nuquej<sub>u</sub>, guí emej<sub>u</sub> car Jesucristo, guegue úr T<sub>u</sub> ca Ocja cja bú bbejni hua jar jöy por rá nguejcöj<sub>u</sub>, eso, xtú øtigö nar carta-ná pa gui padij<sub>u</sub>, ya xquí pehtzij<sub>u</sub> mbo ir tzi m<sub>u</sub>y<sub>u</sub> car nzajqui ca jin da tjegue.

<sup>14</sup> Nugöj<sub>u</sub>, ya xtí padij<sub>u</sub>, i jogui gu cuatij<sub>u</sub> ca Ocja, gu öjpij<sub>u</sub> ca te dí nej<sub>u</sub>. Pe bb<sub>u</sub> dí öjpij<sub>u</sub> ca dí nej<sub>u</sub>, i nesta gu xijm<sub>u</sub> ca Ocja da ddajquij<sub>u</sub> ca i mbeni guegue, drá zö gu pehtzij<sub>u</sub>. Bb<sub>u</sub> dí öjpij<sub>u</sub> ca Ocja da dyøti ncja ngu ga mbeni guegue, nubbú, dí padij<sub>u</sub>, da dyøde göhtjo ca dí xijm<sub>u</sub>.

<sup>15</sup> Como dí padij<sub>u</sub>, i ø guegue bb<sub>u</sub> te dí öjpij<sub>u</sub>, guejtjo dí padij<sub>u</sub>, da ddajquij<sub>u</sub> ca te dí öjpij<sub>u</sub>.

<sup>16</sup> Bb<sub>u</sub> to da ccahti cár hñohui ca i eme, ya xqui øti ca rá nttzo, i nesta da dyöjpi ca Ocja da g<sub>u</sub>htzibi cár nttzomfeni cár hñohui, pa da mehtzi car nzajqui ca jin da tjegue. Bb<sub>u</sub> jí xcá ne xcá dyøti ca rá nttzo, cja ndejmá xí dyøte, nubbú, ca Ocja da perdonabi ca xí dyøte, cja pé da jojquibi quí mfeni. I bb<sub>u</sub>h car cjahni ca ya xí mbadi ja i ncja ca Ocja, pe exque ya xí dyembi úr m<sub>u</sub>y da dyøti ca rá nttzo. Jin dí xihquij<sub>u</sub> gui orabij<sub>u</sub> hnar cjahni ca di øte ncjap<sub>u</sub>.

<sup>17</sup> Cada bb<sub>u</sub> dí øtij<sub>u</sub> hnar cosa jin gui tzö, dí ndujpitej<sub>u</sub>, cja jin gui tzøh ca Ocja ca dí øtij<sub>u</sub>, bbú. Pe bb<sub>u</sub> jin dí embi <sub>u</sub>m m<sub>u</sub>y<sub>u</sub> gu øtij<sub>u</sub> cosa c<sub>u</sub> jin gui tzö, i bb<sub>u</sub>h car manera pa da ccuzquij<sub>u</sub> ca rá nttzo ca xtú øtij<sub>u</sub>, cja pa gu segue gu yojm<sub>u</sub> ca Ocja.

<sup>18</sup> Ya xtí padij<sub>u</sub>, car cjahni cár bajtzi ca Ocja, jin gui segue i øti ca rá nttzo. Ya xqui ntzohmi ja drí hm<sub>u</sub>y rá zö, como i bb<sub>u</sub>h ca hnáa ca i födi, i manttey

pa jin da zimbi ca Jin Gui Jo. Gue cár Tzi Tt̃ ca Ocja i födi.

<sup>19</sup> Nugöj̃, dí p̃adij̃, í bajtziguij̃ ca Ocja, como xtú cuatij̃ já r̃ dỹ cár Tzi Tt̃. Nu c̃ c̃j̃hni c̃ i t̃endi nar mundo, guegue-cá i bb̃ajti ú r̃ dỹ ca Jin Gui Jo.

<sup>20</sup> Guejtjo dí p̃adij̃, bú ẽcua jar jöy cár Tt̃ ca Ocja, c̃j̃ guegue xí ddajquij̃ m̃f̃eni rá zö, eso, ya xtí p̃adij̃ ja i ncja car Tzi Ta j̃itzi. Guegue Ocja ca nt̃jum̃y i bb̃y. ú r̃ Tt̃ ca Ocja car Jesucristo, c̃j̃ como dí yojm̃-cá, ncjahm̃ dí yojm̃ car Tzi Ta j̃itzi hneje. Ca to i ẽm̃e car Jesucristo, ya xqui yojmi ca Ocja ca nt̃jum̃y i bb̃y, c̃j̃ ya xí ndöti car nzajqui ca jin da tjegue.

<sup>21</sup> Nuquej̃, ñm tzi bajtziquij̃, gui j̃ñaj̃ ñ r̃ huenda pa j̃õñ̃ ca Ocja gui hñemej̃ c̃j̃ ddatsj̃e-cá gui c̃cahtij̃ mbo ir tzi m̃ayj̃, como jin gui nt̃jum̃y c̃ pé ddáa c̃ i tsjifi c̃j̃á. Nuquej̃, jin gui hñihtzibij̃-cá. Amén.

I ttz̃edi hua nar carta-ná.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe  
Santiago, Edo. de México  
New Testament in Otomi, Estado de México  
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

**Copyright Information**

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Otomi, Estado de México

**© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94